

ПЕЙО ЯВОРОВ НА РУМЪНСКИ ЕЗИК
/преводите на Джелу Наум, Тудор Майнеску
и Александру Иванеску/

Джорджета Болд, Букурещ

Богатото и разнообразно творчество на Пейо Яворов става известно извън границите на България доста отдавна. Никак не е странно, че и в Румъния се появяват преводи от неговото творчество. Контактите в областта на културния живот позволяват на румънските културни дейци да открият поета и да го преведат на своя роден език. През годините са били избирани най-представителните стихотворения, които дават определено пълна картина за стойността на неговото творчество в оригинал и за майсторството на неговите преводачи, интерпретатори и популяризатори в румънската литература.

Както е добре известно, мярката за популярност на един творец в дадена чужда литература дават преводачите. От това как е преведен един поет зависи и съдбата на неговото творчество в съответната литература. Определено можем да кажем, че румънските преводачи, сред които има не само професионалисти, винаги са подхождали с чувство на отговорност към текста.

В библиографските справки на румънски език се посочва, че първите преводи на произведения от Пейо Яворов на румънски език са от 1936 г. Може да се допусне, че в Румъния Пейо Яворов добива известност след тази дата.

От значение за по-нататъшното възприемане на поезията на Пейо Яворов в съседната страна е появата на антологии на българската поезия.

Те са както следва:

“Poeme bulgare” - “Български поеми” - сборник 1951 г.;

“Antologia poeziei bulgare” - “Антология на българската поезия” - 1956 г.;

“Poeti bulgari clasici si contemporani” - “Български поети-класици и съвременници” 1962 г.;

“Din tara trandafirilor” - “От страната на розите” - Нов сборник от съвременна поезия - 1970 г.

И през 1977 г. се появява “Antologia de poezie bulgara- de la